

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 13 juin 2016  
Monday, June 13, 2016**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor  
Les conseillers/Councillors : André Chamailard, Daniel Lalonde, Pierre Ouellet,  
Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Christine Groulx,	greffière / Clerk
Philippe Timbers,	trésorier / Treasurer
Jean-Claude Miner,	chef du service du bâtiment / Chief Building Official
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Roger L. Champagne,	chef du service des incendies par intérim / Acting Fire Chief

**1. Réflexion et ouverture de la réunion ordinaire**

La conseillère Johanne Portelance fait la lecture de la réflexion d'ouverture.

La mairesse ouvre la réunion à 19h00.

**Reflection and opening of the Regular meeting**

Councillor Johanne Portelance reads the opening reflection.

Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m.

**Réunion ordinaire du conseil – le 13 juin 2016**  
**Regular meeting of Council – June 13, 2016**

Page 2

**2. Adoption de l'ordre du jour**

**R-231-16**

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour tel  
que présenté.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-231-16**

Moved by Yves Paquette  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** that the agenda be adopted  
as presented.

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**4. Adoption des procès-verbaux**  
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

**Adoption of the minutes**  
(Closed meetings remitted under  
confidential seal)

None.

**5. Rapports du maire et des conseillers**

Aucun.

**Reports of the Mayor and councillors**

None.

**6. Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

**7. Délégations**

Aucune.

**Delegations**

None.

**8. Période de questions**

Charles Clément pose des questions sur le  
rapport de Jacob Bolduc à l'effet qu'une  
demande de permis est nécessaire.

**Question period**

Charles Clément asks questions on Jacob  
Bolduc's report and the fact that a permit is  
required.

9. **Sujets pour action**

9.1 **Demande de lever la réglementation relative aux parties de lots, réf. : 489-491, rue Abbott**

**R-232-16**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Pierre Ouellet

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande de lever la réglementation relative aux parties de lots selon l'article 50(5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour le lot 133 du Plan M-3 et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-60-16.

**Adoptée.**

9.2 **Service de technologie d'indemnisation - Fire Marque**

**R-233-16**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** d'autoriser l'adoption d'un règlement pour une entente avec Fire Marque pour leurs services de technologie d'indemnisation relative aux services des incendies, tel que recommandé au document REC-61-16.

**Adoptée.**

9.3 **Demande d'approbation du plan d'implantation, réf. : 205-225, avenue Spence (C.H. Clément Construction Inc.)**

**R-234-16**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Matters requiring action**

**Request for withdrawal of the application of Part Lot Control, Re: 489-491 Abbott Street**

**R-232-16**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Pierre Ouellet

**Be it resolved** to accept the request for withdrawal of the application of Part Lot Control under Section 50(5) of the *Planning Act* for Lot 133 of Plan M-3 and to adopt a by-law accordingly, as recommended in document REC-60-16.

**Carried.**

**Fire Marque Indemnification Technology Services**

**R-233-16**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to authorize the adoption of a by-law for an agreement with Fire Marque for their indemnification technology services relating to fire department services, as recommended in document REC-61-16.

**Carried.**

**Request for Site Plan Approval, Re: 205-225 Spence Avenue (C.H. Construction Inc.)**

**R-234-16**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by André Chamaillard

**Réunion ordinaire du conseil – le 13 juin 2016**  
**Regular meeting of Council – June 13, 2016**

Page 4

**Qu'il soit résolu** de conclure une entente en vertu de l'article 41 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* avec Charles Clément de la compagnie C.H. Clément Construction Inc. concernant la propriété sise au 205-225, avenue Spence et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-63-16.

**Be it resolved** to conclude an agreement under Section 41 of the *Planning Act* with Charles Clément from C.H. Clément Construction Inc. concerning the property located at 205-225 Spence Avenue and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-63-16.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.4 Réunions du conseil télévisées, réf. :  
Webcast**

**Council meetings televised, Re :  
Webcast**

Pour discussion.

For discussion.

**10. Règlements**

**By-laws**

**10.1 N° 35-2016 pour un contrôle de partie de lots, réf. : 489-491, rue Abbott.**

**N° 35-2016 for a Part Lot Control, Re: 489-491 Abbott Street.**

1<sup>re</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>e</sup> lecture - adopté

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**10.2 N° 36-2016 pour nommer Eric Lamarche comme Officier des règlements (étudiant).**

**N° 36-2016 to appoint Eric Lamarche as By-law Officer (Student).**

1<sup>re</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>e</sup> lecture - adopté

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 13 juin 2016**  
**Regular meeting of Council – June 13, 2016**

Page 5

**10.3** **N° 37-2016** pour une entente pour la collection de frais d'indemnisation technologique avec Fire Marque Inc.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 37-2016** for an Indemnification Technology Fees Collection Agreement with Fire Marque Inc.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**10.4** **N° 38-2016** pour autoriser une entente avec C.H. Clément Construction Inc.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 38-2016** to enter into an agreement with C.H. Clément Construction Inc.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**11. Avis de motion**

Aucun.

**Notices of motion**

None.

**12. Rapports des services et demandes d'appui**

**Services reports and requests for support**

**12.1 Liste des chèques émis du 1<sup>er</sup> au 31 mai 2016**

**R-235-16**

Proposé par Pierre Ouellet  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** de recevoir la liste des chèques émis du 1<sup>er</sup> au 31 mai 2016 au montant de 1 416 902,62\$.

**Adoptée.**

**List of cheques issued between May 1<sup>st</sup> and 31<sup>st</sup>, 2016**

**R-235-16**

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to receive the list of cheques issued between May 1<sup>st</sup> and 31<sup>st</sup>, 2016 in the amount of \$1,416,902.62.

**Carried.**

**12.2 États financiers au 31 mai 2016**

**R-236-16**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de recevoir les états financiers au 31 mai 2016.

**Adoptée.**

**Financial Statements as of May 31, 2016**

**R-236-16**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to receive the financial statements as of May 31, 2016.

**Carried.**

**12.3 Demande d'appui – Canton de Frontenac Nord, réf. : Processus pour le système indépendant d'exploitation du réseau d'électricité**

**R-237-16**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de supporter la résolution du Canton de Frontenac Nord concernant le processus pour le système indépendant d'exploitation du réseau d'électricité.

**Adoptée.**

**Request for support – Township of North Frontenac, Re : Independent Electrical System Renewable Process**

**R-237-16**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to support the resolution from the Township of North Frontenac concerning the Independent Electrical System Renewable Process.

**Carried.**

**12.4 Demande d'appui – Municipalité de Russell, réf.: Programme de développement économique des collectivités rurales**

**R-238-16**

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** de supporter la résolution de la municipalité de Russell concernant le programme de développement économique des collectivités rurales.

**Adoptée.**

**Request for support – Township of Russell, Re: Rural Economic Development Program**

**R-238-16**

Moved by Yves Paquette  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to support the resolution from the Township of Russell concerning the Rural Economic Development Program.

**Carried.**

**12.5 Ministère de l'Énergie, réf : Plan d'énergie à long terme**

La correspondance est reçue.

**Ministry of Energy, Re : Long-Term Energy Plan**

The correspondence is received.

**Réunion ordinaire du conseil – le 13 juin 2016**  
**Regular meeting of Council – June 13, 2016**

Page 7

- |  |   |
|--|---|
| <p>13. <b><u>Période de questions du conseil municipal</u></b></p> <p>Aucune.</p>  | <p><b><u>Question period from Municipal Council</u></b></p> <p>None.</p>  |
| <p>** <b>Le conseil ajourne temporairement à 19h55 et la réunion reprend à 20h05.</b></p> <p><b>Manon Belle-Isle, Philippe Timbers, Jean-Claude Miner et Roger L. Champagne quittent la réunion à 19h55.</b></p>   | <p><b>Council adjourns temporarily at 7:55 p.m. and the meeting resumes at 8:05 p.m.</b></p> <p><b>Manon Belle-Isle, Philippe Timbers, Jean-Claude Miner and Roger L. Champagne leave the meeting at 7:55 p.m..</b></p>   |
| <p>14. <b><u>Réunion à huis clos</u></b><br/><b>R-239-16</b><br/>Proposé par Johanne Portelance avec l'appui d'Yves Paquette</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de tenir une réunion à huis clos à 20h05 pour discuter de l'article 14.1.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b><u>Closed meeting</u></b><br/><b>R-239-16</b><br/>Moved by Johanne Portelance<br/>Seconded by Yves Paquette</p> <p><b>Be it resolved</b> that a closed meeting be held at 8:05 p.m. to discuss item 14.1.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p>** <b>Monsieur Gilles Gauthier se joint à la réunion.</b></p>   | <p><b>Mr. Gilles Gauthier joins the meeting.</b></p>  |
| <p>** <b><u>Réouverture de la réunion ordinaire</u></b><br/><b>R-240-16</b><br/>Proposé par Daniel Lalonde avec l'appui de Michel Thibodeau</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de rouvrir la réunion ordinaire à 20h15.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>                   | <p><b><u>Reopening of the regular meeting</u></b><br/><b>R-240-16</b><br/>Moved by Daniel Lalonde<br/>Seconded by Michel Thibodeau</p> <p><b>Be it resolved</b> that the regular meeting be reopened at 8:15 p.m.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p>14.1 <b><u>Disposition d'un bien-fonds, réf. : Gestions Vitrico Ltd. – Terrain coin Race et boulevard du Chenail</u></b><br/><b>R-241-16</b><br/>Proposé par Daniel Lalonde avec l'appui d'André Chamailard</p>   | <p><b><u>Disposal of real property, Re : Gestions Vitrico Ltd. – Lot corner of Race and Chenail Boulevard</u></b><br/><b>R-241-16</b><br/>Moved by Daniel Lalonde<br/>Seconded by André Chamailard</p>  |

**Réunion ordinaire du conseil – le 13 juin 2016**  
**Regular meeting of Council – June 13, 2016**

Page 8

**Qu'il soit résolu de** poursuivre les démarches entreprises en septembre 2014 autorisées par la résolution R-265-14.

**Be it resolved** to continue the procedures undertaken in September 2014 authorized by Resolution R-265-14.

**Adoptée.**

**Carried.**

**15. Règlement de confirmation**

**Confirmation by-law**

**15.1 N° 39-2016** pour confirmer les délibérations du conseil.

**N° 39-2016** to confirm the proceedings of Council.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adoptée.**

**Carried.**

**16. Ajournement**

**R-242-16**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Adjournment**

**R-242-16**

Moved by André Chamailard  
Seconded by Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à 20h15.

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 8:15 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

**ADOPTÉ CE**  
**ADOPTED THIS**

**27<sup>e</sup>**  
**27<sup>th</sup>**

**JOUR DE**  
**DAY OF**

**JUIN**  
**JUNE**

**2016.**  
**2016.**

---

**Jeanne Charlebois, Mairesse/Mayor**

---

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**